

Oración infantil de noche (Flandes-Bélgica): “*Cuidar el Corazón*”

Este poema-oración belga lo enseñan en los colegios para que lo reciten los niños y niñas. Luego lo guardan en la memoria y lo siguen recitando de por vida.

Traducción de Guillermo van Hoye Desmet del poema de Alice Nahon

't Is goed in 't eigen hert te kijken
Nog even vóór het slapen gaan,
Of ik van dageraad tot avond
Geen enkel hert heb zeer gedaan;

Of ik geen ogen heb doen schreien,
Geen weemoed op een wezen lei;
Of ik aan liefdeloze mensen
Een woordeke van liefde zei.

En vind ik, in het huis mijns herten,
Dat ik één droefenis genas,
Dat ik mijn armen heb gewonden
Rondom één hoofd, dat eenzaam was ...

Dan voel ik, op mijn jonge lippen,
Die goedheid lijk een avondzoen ...
't Is goed in 't eigen hert te kijken
En zó z'n ogen toe te doen.

Uit: Op zachte vooizekens (1921)

Es bueno mirar en el propio corazón
Justo antes de acostarse
Ver si desde el amanecer hasta la noche
No has dañado ni un solo corazón.

No has hecho llorar unos ojos
No has ensombrecido a ningún ser
Ver si a personas sin amor has dicho una
palabra de amor.

Y si encuentro en la casa de mi corazón
que sané una tristeza
que haya abrazado
a un alma que estaba sola ...

Entonces siento, en mis labios jóvenes
Esa bondad como un beso de la noche ...
Es bueno mirar en el propio corazón
antes de cerrar los ojos.

De: En voces suaves (1921)